

**Üntra Nui**

**Chronique Monégasque**

# La Cloche de la Chapelle de la Miséricorde, don du Prince Charles III, a 150 ans

Donu d'u Principu Carlu III<sup>cu</sup>,  
a Campana d'a Capela d'a  
Misericordia gh'a 150 ani

Novembre 2015



Comité National  
des Traditions Monégasques

## Donu d'u Principu Carlu III<sup>cu</sup>, a Campana d'a Capela d'a Misericordia gh'à 150 ani

U 13 de San Giuane d'u 1639, u Principu Nuratu II<sup>du</sup> à pusau a prima pèira d'a Capela che devèva assustà a nœva cunfraternità d'i batù negri, mëssa suta u recatu d'a Madona d'a Misericordia. A cunstrüciun de l'Urotori è stà ürtimà ün zenà d'u 1646. Dopu ë tribülaçie revulüciunarie è turna diventà, ün 1824, u santüari d'a vita religiosa munegasca e a sede d'a Venerabile Arcicunfreria d'a Misericordia dopu a füsion d'i batù gianchi e d'i batù negri.

Achëstu testu de Lazare Sauvaigo, che è stau vice-presidente d'u Comitau Naçionale d'ë Tradiçie Munegasche e che à ünsegnau a Stòria de Mùnegu ünt'ë scøre, è stau publicau ünthe « Rives d'Azur » ün 1956. Ilüstra, cun maèstria, i cunstanti signi de benevurença e d'ünteressu che l'Arcicunfreria e a so' Capela an sempre reçevüu da i soi priui d'unù, i Principi suvrai de Mùnegu.

« U giurnu d'ancœi, qandu a sèra a l'antebrün, o püra a matin a l'arba, ün' ariëta fresca e tüta parfümà da i pin de San Martin porta a u lonzi l'Ave Maria che sona a campana d'a Misericordia, ben pochi, ne sun sügüru, cunuscium ancora a so' storia. Tambèn v'a cœnterò ün poche parole.



■ *Le Clocheton de la Chapelle de la Misericorde*

## La Cloche de la Chapelle de la Miséricorde, don du Prince Charles III, a 150 ans

Le 13 juin 1639 le Prince Honoré II posa la première pierre de la Chapelle qui devait abriter la nouvelle confrérie des pénitents noirs qui s'était placée sous les auspices de Notre-Dame de la Miséricorde. La construction de l'oratoire ne fût terminée qu'en janvier 1646. Après l'épisode révolutionnaire elle redevint en 1824 le sanctuaire de la vie religieuse monégasque et le siège de la Vénérable Archiconfrérie de la Miséricorde après la fusion des pénitents blancs et noirs.

Ce texte de Lazare Sauvaigo qui fut vice-président du Comité National des Traditions Monégasques et enseigna l'Histoire de Monaco dans les écoles, paru dans « Rives d'Azur » en 1956, illustre, de fort belle manière, les constantes marques de bienveillance et d'intérêt que l'Archiconfrérie et leur Chapelle reçoivent de leurs Prieurs d'Honneur, les Princes Souverains de Monaco.

« De nos jours, lorsque le soir au crépuscule, ou bien le matin à l'aube, une brise fraîche et toute parfumée de la senteur des pins de Saint-Martin, porte au loin l'Angélus que sonne la cloche de la Miséricorde, de rares personnes, j'en suis certain, connaissent encore son histoire. Aussi vous la raconterai-je en quelques mots.

È stau u Principu Carlu III<sup>cu</sup> che à dau chëla nœva campana â capela d'a Misericórdia ün memòria d'a so' cara e pòvera muyè, a Principessa Antuaneta.

U 21 de nuvembre d'u 1865, Giausé Ramin, cüratu de San Niculau, despœi pochi giurni, demandava a u vëscu de Nissa, Don Sola, (Mùnegu era a chël'epoca suta l'auturitâ de chëlu vëscu) a permissiùn de batezâ chëla campana e de fâ tüte ë çeremònie che a gèija urdona ün tale casu.

U 22 d'u meme mëse u vëscu de Nissa dava a permissiùn e a dumènëga 26 u batezâ avëva lœgu. A nœva campana, tüta garnia de sciure gianche era ün mitân d'a Capela. U pair'in, u Barùn Imberty, Governatù generale d'u Principatu, e a mairina, a Cuntessa Gastaldi, Dama d'Unù d'u Palaçi, se tegnëvun driti pressu de chëla campana. Ünt'a capela gh'erun tambèn tüte ë auturitae d'u Palaçi, d'u Governu e d'u Tribünale, ë surele e i frateli d'a Misericórdia, tüti i omi, ë done e i fiyœi de Mùnegu. Alura u cüratu Ramin gh'â fau üna magnífica prædica e dopu avè rengraçiau u Principu a u nume d'a Cunfreria d'a Misericórdia e de tüti i Munegaschi de chëlu preciusu regalu â paragunau a campana a ün fiyœ de nascença e â ditu : « Per iesse recunsciüa da Diu fò purtara ün gèija, daghe ün pair'in e üna mairina, daghe ün nume e batezara ». Pœi â prununçau ë parole d'a litürgia : « Che chëla campana sice santificâ e cunsacrâ a u nume d'u Paire, d'u Fiyu e d'u Spîritu Santu ».



■ *Les Pénitentes et Pénitents de la Vénérable  
Archiconfrérie de la Miséricorde en 1974 et en 2013*

Ce fut le Prince Charles III qui donna cette nouvelle cloche à la chapelle de la Miséricorde en mémoire de son auguste épouse la regrettée Princesse Antoinette.

Le 21 novembre 1865, Joseph Ramin, curé de Saint-Nicolas depuis quelques jours, demandait à l'évêque de Nice Mgr Sola, (Monaco était alors sous l'autorité de ce prélat) l'autorisation de baptiser cette cloche et de faire toutes les cérémonies que l'église prescrit en pareille circonstance.

Le 22 du même mois l'évêque de Nice donnait son approbation et le 26 le baptême avait lieu. La nouvelle cloche toute parée de fleurs blanches se trouvait au milieu de la chapelle. Le parrain, le baron Imberty, Gouverneur Général de la Principauté et la marraine la comtesse Gastaldi, Dame d'Honneur du Palais, se tenaient debout près de la cloche. Dans la chapelle il y avait aussi toutes les autorités du Palais, du Gouvernement et du Tribunal, les Confrères et Consœurs de la Miséricorde, ainsi que toute la population : hommes femmes, enfants. Alors Monsieur le curé Ramin fit un magnifique sermon et après avoir remercié, de ce don précieux, S.A.S. le Prince au nom de la Confrérie des Pénitents et de tous les Monégasques, compara la cloche à un nouveau-né et dit : « Pour qu'elle soit reconnue de Dieu il faut la transporter dans l'église, lui donner un parrain et une marraine, un nom et la baptiser ». Puis il prononça les paroles sacramentelles : « Que cette cloche soit sanctifiée et consacrée, au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit ».

Dopu ra lavá drüntu e fœra cun l'áiga benita, pœi gh'á fau unze signi de cruje, sete fœra cun l'œri santu, qatru drüntu cun a santa Crisma, ra incensa e gh'á dau u nume d'Antuaneta. U pairin e a mairina alura gh'an fau ciucá u batayu. Dopu a çeremônia a campana è stá issá â çima d'u campanin dunde despœi chëlu giurnu a so' vuje d'argentu ne porta, cun l'alegria d'u so repichëtu, o püra cun a tristessa d'i soi signi, ë bone o ë marrie nœve. »



■ La Chapelle de la Vénérable Archiconfrérie de la Miséricorde

Après quoi, il la lava en dedans et au dehors avec de l'eau bénite, traça sur elle onze signes de croix, sept à l'extérieur avec l'huile sainte, quatre à l'intérieur avec le saint Chrême, l'encensa et lui donna le nom d'Antoinette. Le parrain et la marraine la firent ensuite tinter. Après la cérémonie la cloche a été hissée au sommet du clocher et depuis ce jour-là sa voix d'argent nous apporte avec l'allégresse de son joyeux carillon, ou bien avec la tristesse de son glas, les bonnes ou les mauvaises nouvelles ».

*I - Sur cette cloche fut mentionné le don par une inscription gravée sur le bronze : « EX DONO SERENISSIME PRIN. CAROLI III IN MEMORIAM SERENISSIMI PRIN. ANTONIAE UXORIS QUAE MONOECI X FEBR. MDCCCLXIV OBIIT. » (Don du Sérénissime Prince Charles III en mémoire de la Sérénissime Princesse Antoinette sa femme décédée à Monaco le 10 février 1864.)*



## U PRUVERBI D'U MESE

Â Santa Caterina, ë muntagne fan farina,  
ë castagne virun a schina

## LE PROVERBE DU MOIS

A la Sainte-Catherine (25 novembre),  
les montagnes font farine (se couvrent de neige),  
les chataîgnes tournent le dos (disparaissent).